

TÖRÖKNÉ SZILÁGYI KATALIN¹

Enseigner le français par la caricature

Karikatúra a nyelvórán, a rajz, mint a motiváció és a nyelvtanítás eszköze

Az idegen nyelv oktatásában a karikatúrák az oktató nagy segítségére lehetnek. Órai felhasználásuk több célt is szolgál: a pedagógiai ismereteken túl kulturális, általános műveltségi és esztétikai ismereteket is közvetítenek.

A rajzok érdekesek, viccesek, motiválják a tanulót, így könnyebb az élőbeszédet, a párbeszédet gyakorolni. E gyakorlatok során szinte észrevétlenül bevésődik a szókincs, a rajz üzenetének megértésére vonatkozó motiváció átlendít a szókincs megtanulásának nehézségén, és a rajz segít megérteni a kommunikációs helyzetet is. A rajzokban rejlő humor fejleszti a tanuló humorérzékét, kulturális és esztétikai ismereteit.

A karikatúrák órai felhasználását komoly előkészítés előzi meg. A rajz feldolgozásának több szintjét kell megtervezni: szókincs (a rajzon látható tárgyak, személyek leírása, megnevezése), a helyzet azonosítása (a szereplők helyzetének, interakciójának, szerepének leírása), a rajz csattanójának megértetése, megértése (a helyzet láthatatlan elemei, félreértés, a szereplők személyisége, mint a csattanó forrása). Karikatúrák a nyelvtanulás minden (KER, CECR franciául)² szintjén használhatóak, egyazon rajz más-más feldolgozással különböző szinteken is szerepelhet.

Introduction

Durant ma carrière d'enseignante de français langue étrangère, je me suis souvent servie de caricatures pour illustrer un élément culturel, une situation de la vie de tous les jours, ou tout simplement pour motiver les étudiants. Pour recenser les motifs, les cas, les moments propices au recours à la caricature en classe de langue, j'ai recherché les éditions, les articles, les publications résumant les connaissances théoriques, les expériences et

1 Egyetemi docens, BGF Külkereskedelmi Kar; e-mail cím: szilagyi.katalin@kkk.bgf.hu.

2 Közös Európai Referenciakeret, ld. <https://europass.cedefop.europa.eu/hu/resources/european-language-levels-cefr>.

les conseils pratiques des chercheurs et enseignants. A ma grande surprise, j'ai trouvé très peu de publications traitant de la caricature comme outil auxiliaire de l'enseignement de la langue étrangère. J'ai donc, faute de mieux, élaboré sinon une analyse systématique, un mode d'emploi de la caricature.

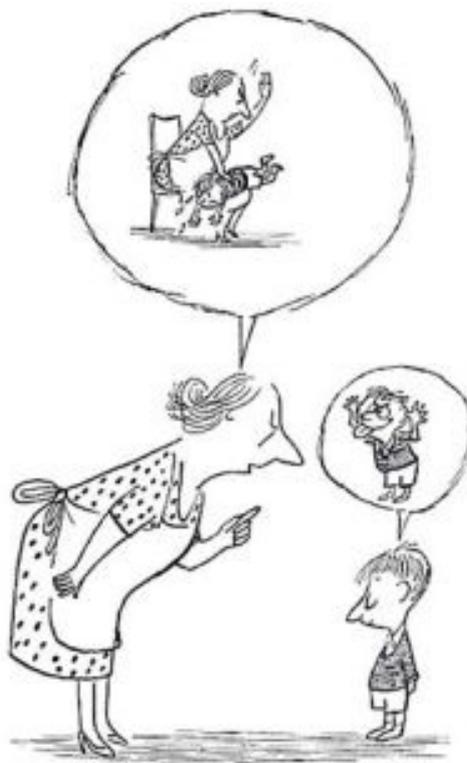
La caricature agit par l'ironie qui s'exerce dans un récit textuel ou graphique, où se marquent les insuffisances, les ridicules, les vices d'un personnage, d'une situation. Ces caractéristiques sont amplifiées, parfois jusqu'à l'absurde. L'outil de la démarche est constitué par l'humour, humour et ironie étant étroitement mêlés. La caricature est indissociable de toute valeur, dont elle constitue le revers plus ou moins radical ; il n'y a pas de noble sans trivial, de beau sans laid, de sérieux sans grotesque. Une bonne caricature est intemporelle, universelle, autosuffisante. Une bonne caricature utilise la métaphore graphique, souvent le paradoxe, le non-sens. La caricature provoque une rupture de sens appelée disjonction, elle intervient dans la mesure où le dessin repose sur un système narratif spécifiquement calculé pour provoquer le rire.

La disjonction se réalise par une rupture entre le dessin et le texte, le dessin et sa suite, ou bien par la juxtaposition d'éléments sémiologiques incompatibles provoquant le rire. Hors de ce système, le dessin anormal ne deviendrait, dans le meilleur des cas, que platement artistique. Pour s'imposer comme « drôle » le dessin doit engager graphiquement la rupture de sa séquence narrative. Souvent l'image peut se suffire sans le secours de l'écriture et présenter une disjonction complète. Le dessin sans légende suppose une plus grande invention de style que le dessin relayé par la légende : son comique est plus réussi parce qu'il est intégralement visualisé.

Les caricatures en classe

Comme déjà dit, l'exploitation des dessins exige un travail de préparation, la composition de fiches pédagogiques. L'objectif de l'analyse du dessin peut être multiple : faire parler en public, parler d'une actualité proche de l'apprenant, faire des exercices de vocabulaire, des exercices de grammaire, présenter une situation à analyser, faire adopter une attitude responsable, développer le sens de l'humour.

Au niveau B2, C1 les connaissances des étudiants rendront possibles l'analyse et la compréhension du texte du dessin.



Ce dessin de Sempé permet une exploitation complexe. En dehors de la description des caractéristiques visibles des personnages, au niveau A2, B1 les étudiants pourront imaginer les mots de la mère, et, peut-être, expliquer ce qui s'est passé avant la scène de la remontrance. Il s'agit là d'un exercice de grammaire : utilisation des temps du passé. Au niveau B2, C1 il sera possible d'utiliser le conditionnel et un vocabulaire plus nuancé. La représentation des idées des personnages constituera un exercice supplémentaire.

La série suivante de dessins créés par Bosc convient aux étudiants B2, C1 en raison de son contenu grammatical et de son message psychologique plus complexes.



L'exploitation de la série s'impose : décrire les scènes, les personnages, les situations. La difficulté intervient au moment d'expliquer et de comprendre la chute, donc au dernier dessin.

Les phrases des personnages conduisent à un exercice de discours indirect, à un résumé des cinq scènes, à une composition de texte, le tout en expression écrite.

Dessins à objectifs différents : actualités

L'actualité du dessin ci-dessous s'attache au début des années 2000, période du lancement de la série de films l'Age de la glace. Les enfants de la période évoquée, et tous ceux qui restent sensibles aux « personnages » des films de la série, vont facilement reconnaître Scrat, l'écureuil préhistorique qui, à la recherche de son gland, atterrit dans le présent. Le dessin permet d'évoquer la série, ses personnages, et par analogie, les temps préhistoriques, l'histoire de la Terre – suivant le niveau de connaissance du public.



BENOIT CLUQUET - LES LANGUES MODERNES



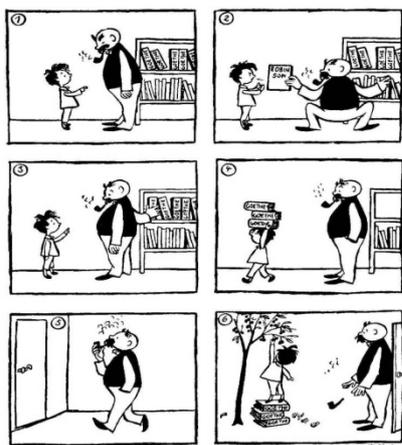
La caricature ci-dessus de Chaunu illustre la situation contradictoire qui caractérise l'enseignement public en France – le dessin s'adapte facilement à une généralisation.

Le dessin s'adresse à un public adulte niveau B2, C1. La description de la partie visuelle n'exige pas de gros efforts de la part de l'étudiant, par contre la présentation du message sociologique suppose des connaissances linguistiques, culturelles et sociologiques importantes. De longues discussions sur les changements marquants entre les deux dates évoquées par la caricature, sont à prévoir dans le cas d'un public avisé.

Dessins à objectifs différents : faire comprendre l'erreur, le malentendu



Le dessin ci-dessus de Tetsu se prête bien à l'analyse de plusieurs niveaux. Les étudiants A2, B1 pourront décrire la scène et définir la source de l'humour après avoir présenté les décors de l'exposition. Les étudiants plus avancés pourront aller plus loin en parlant de l'art contemporain, exprimer leur goût et leur préférence.



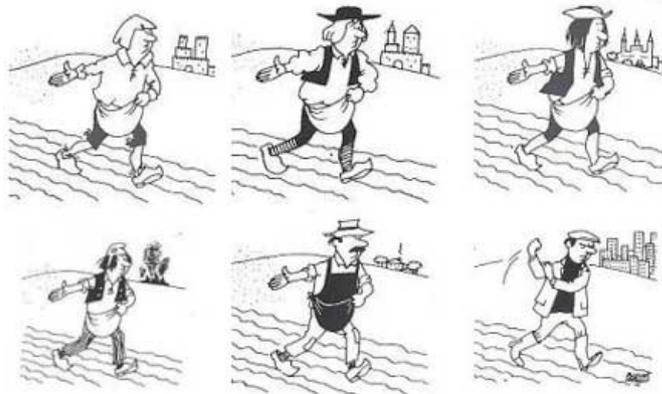
Le dessin ci-dessus donne aussi matière à une analyse plus complète. L'identification de la source du malentendu, de l'humour est le premier pas dans l'analyse. Les apprenants pourront se mettre à la place des personnages et raconter l'histoire de leur point de vue. Cet exercice permettra de réviser les connaissances de l'utilisation de temps verbaux et du style indirect. Un autre exercice intéressant consistera à présenter les éléments de la séquence en désordre et à demander à l'apprenant de rétablir l'ordre, tout en expliquant la logique de la recombinaison.

Dessins à objectifs différents : enrichissement du vocabulaire

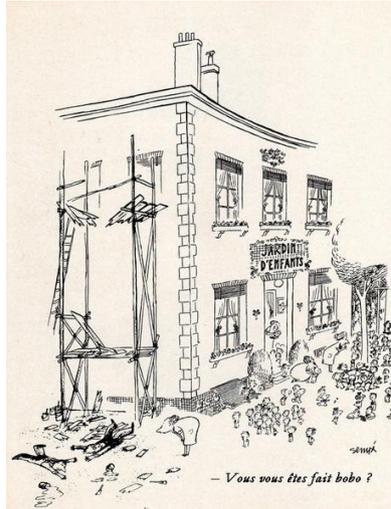
L'humour de la caricature de Faizant ci-dessous trouve sa source dans le jeu de mots et dans l'absurdité de « fumer bien » (La phrase fait allusion à une campagne publicitaire de l'époque « Mangez moins, mangez mieux »). Tout un vocabulaire relatif à la santé et aux mauvaises habitudes, nuisibles à la santé, peut être exploité. L'absurdité aussi est à saisir. Elle réside non seulement dans le fait que « fumer mieux » est en soi une ambiguïté, mais aussi dans le fait que dans un bureau de tabac la vendeuse, et même le chat fument la pipe (obéissant ainsi tous deux au slogan).



Le dessin de Faizant suivant permet de connaître un élément du vocabulaire familial. Mais avant d'arriver à l'identification du « bras d'honneur » les autres éléments de la séquence offrent la possibilité de faire une petite leçon d'histoire et de sociologie en décrivant les décors, les vêtements et l'activité des personnages et les raisons du geste du bras d'honneur.



Le dessin de Sempé suivant offre un autre niveau langagier : celui des jeunes enfants. Le commentaire du dessin permet de connaître le vocabulaire de la construction et du bâtiment, celui des écoles maternelles et des écoles tout court. En analysant la chute du dessin et la source de l'humour, un autre ensemble de vocabulaire s'impose : celui des jeunes enfants.



Dessins à objectifs différents : illustration des règles de grammaire

Beaucoup de caricatures peuvent contribuer à illustrer certaines règles grammaticales. Je n'en cite ici qu'une seule, véritable perle que j'ai souvent utilisée pour enseigner le conditionnel passé.

Le vocabulaire non plus n'est pas négligeable : l'étudiant trouvera beaucoup de détails utiles pour décrire un intérieur bourgeois.



Il sera aussi possible de ne pas montrer à la fois le texte et le dessin, et de demander aux étudiants de deviner les paroles de la femme et d'expliquer la présence du pistolet. Cette pratique est d'ailleurs très utile : cacher le texte et faire deviner ce que disent les personnages.

Le texte du dessin est très long, je le reproduis ici :

J'aurais aimé que tu sois, quand je t'ai rencontré, un artiste pauvre et malade. Je t'aurais soigné. Je t'aurais aidé de toutes mes forces. Nous aurions eu des périodes de découragement, mais aussi des moments de joie intense. Je t'aurais évité, dans la mesure de mes possibilités, tous les mille et un tracas de la vie afin que tu te consacres à ton art. Et puis, petit à petit, ton talent se serait affirmé. Tu serais devenu un grand artiste admiré et adulé, et, un jour tu m'aurais quitté pour une femme plus belle et plus jeune. C'est ça que je ne te pardonne pas!

Le texte se prête à de multiples exploitations : retranscription en conditionnel présent, en indicatif, présentation de la réalité par rapport aux événements qui ne se sont pas produits.

Dessins à objectifs différents : faire adopter une attitude responsable

Les dessins expriment beaucoup de messages comportementaux. Ils permettent d'identifier les types de comportement à suivre et à rejeter.



Sur ce dessin Wolinski met dans la bouche des parents toutes les expressions politiquement incorrectes et les rend bien antipathiques.

Lors de l'analyse du texte l'apprenant devra « traduire » en langage correct les expressions négatives, et devra expliquer pourquoi le comportement des parents est incorrect. Au niveau avancé un débat pourra se former, à titre d'exemple, sur les conflits qu'un mariage mixte peut provoquer.

Conclusion

Les quelques exemples cités dans l'article illustrent l'utilité des caricatures en cours de langue. Les dessins peuvent servir d'auxiliaire dans de nombreux cas difficiles : faire parler les apprenants, enrichir leur vocabulaire, compléter une explication grammaticale, et même, aider à orienter les étudiants dans les questions culturelles, comportementales.

L'utilisation des caricatures en classes de langue peut présenter un autre avantage de taille : le développement de la confiance en soi, la prise de connaissance de ses capacités, le développement de l'interaction entre les apprenants.

Pour terminer, voici un dessin de Placide en hommage à Faizant, lors du décès de ce dernier. La situation est claire : la nation, représentée par Marianne, pleure l'artiste défunt qui « a cassé sa pipe » – voici d'autres éléments culturels, historiques et linguistiques.



Bibliographie

Livres et périodiques

- Peter Gray, P. – Cantin, V. (traducteur) (2013) : *Les caricatures*. Paris : Vigot.
- Gossieaux, M. (2008) : *La passion du dessin d'humour*. Paris : Buchet Chastel.
- Baridon, L. – Guédron, M. (2006) : *L'art et l'histoire de la caricature*. Paris : Citadelles et Mazenod.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1994) : *Les interactions verbales*. Paris : Armand Colin.
- Serre-Floersheim, D. (1988) : *Quand les images vous prennent au mot*. Paris : Les Éditions d'Organisation Université.
- Gardies, R. (1987) : *Paroles aux images*. Paris: Armand Collin.
- Porcher, L. (1974) : *L'école parallèle*. Paris : Larousse.
- Tardy, M. (1973) : *Le professeur et les images*. Paris : PUF.
- Le dessin de presse, satire de notre temps. *Revue BT2*, 183 : 1986.
- Les dessin humoristique. *Communications*, 15, 1970.

Sites

- <http://www.bdtheque.com/main.php?bdid=5614&action=4>
- <http://www.iconovox.com/blog/2013/02/20/kamagurka-labsurdist/>
- https://www.lambiek.net/artists/f/faizant_jacques.htm
- <https://www.google.hu/search?q=tetsu+caricatures>
- <http://www.leplacide.com/caricature-Jacques-Faizant-a-cass%C3%A9-sa-pipe-6339-34-politique.html>
- http://chictype.media.free.fr/natio/us_main_36.htm